

**ZAMONAVIY FILOLOGIK TA'LIMNING
LINGVISTIK VA KULTUROLOGIK
ASPEKTLARI: LISONIY VA MADANIY MULOQOT**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО
ОБРАЗОВАНИЯ: ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

**Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari
Samarqand, 2025-yil 26-27-aprel**

**Материалы международной научно-практической
конференции Самарканд, 26-27 апреля 2025 года**

2025



**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

Roman-german tillari fakulteti

Rus filologiyasi kafedrası



**ZAMONAVIY FILOLOGIK TA’LIMNING LINGVISTIK
VA KULTUROLOGIK ASPEKTLARI: LISONIY VA
MADANIY MULOQOT**

**Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari
Samarqand, 2025-yil 26-27-aprel**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО
ОБРАЗОВАНИЯ: ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

**Материалы международной научно-практической конференции
Самарканд, 26-27 апреля 2025 года**

**“Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti
Samarqand – 2025**

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ф.Н. Ахмедов, КаршГТУ,
Ш.Н. Марупов, СамГИИЯ

Художественный текст, в отличие от текстов информационного или научного характера, обладает сложной многоуровневой структурой, где языковые средства используются не только для передачи предметного содержания, но и для создания эстетического эффекта, воздействия на эмоциональную и интеллектуальную сферу читателя. Одним из важнейших аспектов анализа художественного текста является его прагматика – изучение того, как языковые единицы используются для достижения определенных коммуникативных целей в конкретном контексте. В процессе перевода художественного текста прагматический аспект приобретает особое значение, поскольку переводчик сталкивается с необходимостью не только передать буквальный смысл, но и воссоздать предполагаемый эффект автора на аудиторию, говорящую на другом языке и принадлежащую к другой культуре.

Прагматика художественного текста проявляется на различных уровнях:

1. Речевые акты и иллокутивная сила: Художественный текст изобилует различными речевыми актами, выражающими просьбы, приказы, утверждения, вопросы, обещания и т.д. Однако в художественном контексте иллокутивная сила высказывания часто бывает имплицитной, скрытой за метафорами, иронией, аллюзиями. Переводчику необходимо не только распознать скрытый смысл, но и найти адекватные языковые средства в языке перевода для его передачи. Например, саркастическое замечание персонажа может быть выражено тонкой интонацией и определенным лексическим выбором, которые сложно воспроизвести дословно.

2. Пресуппозиции и имплицитур: Художественный текст часто опирается на фоновые знания читателя, культурные конвенции и имплицитные смыслы. Пресуппозиции – это скрытые допущения, которые лежат в основе высказывания и не выражаются эксплицитно. Имплицитур – это выводы, которые читатель делает на основе сказанного и контекста. Переводчик должен учитывать различия в фоновых знаниях и культурных кодах между исходной и целевой аудиториями. Неправильное понимание или игнорирование пресуппозиций и имплицитур может привести к искажению смысла и потере прагматического эффекта. Например, упоминание исторического события или литературного персонажа, хорошо известного носителям исходного языка, может быть непонятно читателям перевода и потребовать дополнительных пояснений или замены на культурный аналог.

3. Организация дискурса и референция: Способ организации текста, использование дейктических элементов (указательных местоимений, наречий времени и места), выбор референтов (способов обозначения объектов и лиц) также несут прагматическую нагрузку. Переводчик должен учитывать особенности дискурсивной структуры исходного текста и находить эквивалентные средства в языке перевода. Например, изменение порядка слов или использование другого типа связи между предложениями может повлиять на восприятие информации читателем. Проблемы могут возникнуть и при передаче культурно-специфических референтов, названий мест, учреждений, которые не имеют прямых аналогов в другой культуре.

4. Эмоционально-оценочная лексика и стилистические средства: Художественный текст активно использует эмоционально окрашенную лексику, тропы и стилистические фигуры (метафоры, эпитеты, сравнения, иронию и др.) для создания определенного эмоционального фона и воздействия на читателя. Переводчику необходимо не только передать денотативное значение слов, но и сохранить их коннотативные оттенки, эмоциональную насыщенность и стилистическую функцию. Замена метафоры на буквальное выражение или нивелирование иронии может существенно обеднить текст и лишить его прагматической силы.

Проблемы перевода, связанные с прагматическим аспектом художественного текста:

- Культурные различия: Наиболее значительной проблемой является различие в культурных контекстах исходного и целевого языков. Шутки, идиомы, аллюзии, основанные на специфических культурных знаниях, могут быть непонятны или неправильно интерпретированы читателями перевода.

- **Имплицитность смысла:** Неявный характер многих прагматических элементов художественного текста требует от переводчика глубокого понимания авторского замысла и умения "читать между строк".
- **Стилистическая эквивалентность:** Найти стилистически эквивалентные средства в языке перевода, способные передать тот же прагматический эффект, бывает чрезвычайно сложно.
- **Потеря эмоциональной окраски:** Передача эмоциональных нюансов и коннотаций лексики часто сопряжена с трудностями, поскольку эмоциональная значимость слова может варьироваться в разных языках и культурах.
- **Принятые переводческие нормы:** В различных культурах существуют разные традиции и нормы перевода, которые могут влиять на степень адаптации прагматических элементов текста.

Пути решения проблем:

Переводчик, сталкиваясь с прагматическими проблемами художественного текста, может использовать различные стратегии:

- **Прямая передача:** В случаях, когда прагматический элемент имеет аналог в целевой культуре и языке.
- **Адаптация:** Замена культурно-специфического элемента на функционально эквивалентный элемент, понятный целевой аудитории.
- **Компенсация:** Восполнение утраченного прагматического эффекта в другом месте текста.
- **Пояснение:** Добавление сносок или комментариев для разъяснения культурных реалий или имплицитных смыслов.
- **Отказ от передачи:** В крайних случаях, когда передача прагматического элемента невозможна или приведет к искажению смысла.

Выбор той или иной стратегии зависит от конкретного контекста, целей перевода и предполагаемой аудитории. Важно помнить, что перевод художественного текста – это не просто лингвистическая операция, а сложный акт межкультурной коммуникации, требующий от переводчика не только глубоких знаний языков и культур, но и творческой интуиции, способности к интерпретации и умения принимать взвешенные решения для достижения адекватного прагматического воздействия на читателя.

Таким образом, прагматический аспект является неотъемлемой частью художественного текста, определяющим его коммуникативную силу и воздействие на читателя. Успешный перевод художественного произведения невозможен без учета прагматических особенностей исходного текста и поиска адекватных средств для их воспроизведения в языке перевода, что делает процесс перевода не только лингвистической, но и глубоко культурной и интерпретационной задачей.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Остин, Дж. Л.** (1986). *Слово как действие*. Новое в зарубежной лингвистике, вып. XVII. Прогресс. (Пер. с англ. *How to Do Things with Words*).
2. **Серль, Дж. Р.** (1986). *Что такое речевой акт?* Новое в зарубежной лингвистике, вып. XVII. Прогресс. (Пер. с англ. *What is a Speech Act?*).
3. **Грайс, Г. П.** (1986). *Логика и речевое общение*. Новое в зарубежной лингвистике, вып. XVI. Прогресс. (Пер. с англ. *Logic and Conversation*).
4. **Левинсон, С. К.** (2003). *Прагматика*. Языки славянской культуры. (Пер. с англ. *Pragmatics*).
5. **Падучева, Е. В.** (2004). *Динамические модели в семантике лексики*. Языки славянской культуры.
6. **Арутюнова, Н. Д.** (1990). *Дискурс*. Лингвистический энциклопедический словарь. Советская энциклопедия.

Ахмедов Ф. Марупов Ш. Прагматический аспект художественного текста и проблемы перевода.....	156
Makhammatkulova I. Nonverbal communication in literary texts and its characteristics (with examples from english and uzbek literature).....	158
Усманова З., Насирова Х., Равшанова А. Сравнительный анализ местоимений в английском, узбекском и русском языках.....	160
Sodiqov L. Maqol va matallarning lingvomadaniy xususiyatlari.....	163
Absamatova G. The sociolinguistic power of sign language translation.....	166
Daminov N. The complexities of simultaneous interpreting from uzbek into english.....	168
Akhrorova N. Discussion of tom robinson’s vulnerability in “to kill a mockingbird” by harper lee.....	170
Кенжаев А.Л., Рузибаев М.М., Тохирова С.Б. О важных образах в «Сказке о золотом петушке» А.С. Пушкина.....	172
Хўжаев А.Ф. Шоир Факирийнинг девони таҳлили.....	175
Ergasheva D., Sherzodova Sh. Global jamiyatda ingliz tilini o'rganish: samarali metodlar va texnologiyalar.....	178
Мамасолиев Илхом У., Рузбобоев М.М., Семантические заимствования в русском и узбекском языках являющиеся неотъемлемой частью языковой эволюции.....	182
Muxtorova Sh.F. Zamonaviy filologik ta'limning dolzarb lingvistik muammolari: nazariy va amaliy yondashuvlar.....	185
Nurmurotov I.B., Eshmurodova Z.Z. O'zbek va ingliz tilida punktuatsion belgilarga xos funksiyalar taraqqiyoti.....	187
Давронов Б.Б., Рузибаев М.М. Педагогический контроль и оценка учебной деятельности на уроках.....	189
Akbarov A. A. Modern strategies for stimulating students' interest in learning foreign languages: innovative methods.....	192
Israilova N.X., Matqosimova M.E., Zokirjonova Z.Sh. Interaktiv texnologiyalar asosida til o'qitishning samaradorligi: zamonaviy pedagogik yondashuvlar.....	194
Qodirova N.G'. Ingliz tilida boylikni nomlovchi frazeologik birliklarning o'zbek tiliga tarjima qilishning lingvomadaniy xususiyatlari.....	196
To'layeva M., Jo'raqulov R.D. Koreys adabiyotida ertak janrining ayrim jihatlari.....	199
Amonova D. Saida Zunnunovanning poetik uslubi.....	200
Бабакулов И.Т., Бобокулова С.А., Пулатова Л.Б., Умрзакова М.И. Об изучении словообразовательных цепочек имён существительных в русском и узбекских языках.....	203
Самадов М. Роль физической активности в улучшении учебной деятельности учащихся ...	207
Tursunkulov S.D. Ikkinchi jahon urushining o'zbek va ispan adabiyotiga ta'siri.....	209
Aminjanova M.A., Adilova S.Z. Effective ways to teach writing an essay.....	211

**ZAMONAVIY FILOLOGIK TA'LIMNING LINGVISTIK VA
KULTUROLOGIK ASPEKTLARI: LISONIY VA MADANIY
MULOQOT**

Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari

Samarqand, 2025-yil 26-27-aprel

Muharrir: Rahimova Gulbaxor

Tex.muharrir: Mamatkarimova Munira

Musahhih: Abduraximov Shoxjahon

© “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti,
140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.

Nashriyot tasdiqnomasi:

№ 1243-7560-5999-432c-2125-1811-8655

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

Bosishga ruxsat etildi: 22.04.2025-yil.

Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84 ^{1/16}.

“Times New Roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.

Hisob-nashriyot t.: 12,8. Shartli b.t.: 16,9.

Adadi: 100 nusxa. Buyurtma № 22/04.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy.